

## FIȘA DISCIPLINEI

Anul universitar 2023-2024

Anul de studiu I / Semestrul 2

### 1. Date despre program

1.1. Instituția de învățămînt superior	Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia
1.2. Facultatea	Facultatea de Istorie, Litere și Științe ale Educației
1.3. Departamentul	De Litere
1.4. Domeniul de studii	Limbi moderne aplicate
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii/calificarea*	Traducere și Interpretare (engleză-franceză) Traducător (studii superioare) – 264306; Interpret – 264302; Translator – 264307 / Acces în ciclul de masterat și doctorat

### 2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Français sur objectifs spécifiques		2.2. Cod disciplină	T11210.1			
2.3. Titularul activității de curs	-						
2.4. Titularul activității de seminar / laborator	Conf. univ. dr. Coralia Telea						
2.5. Anul de studiu	I	2.6. Semestrul	2	2.7. Tipul de evaluare (E/C/V/P)	C	2.8. Regimul disciplinei (O – obligatorie, Op – opțională, F – facultativă)	Op

### 3. Timpul total estimat

3.1. Numar ore pe saptamana	2	din care: 3.2. curs	-	3.3. seminar/laborator	2
3.4. Total ore din planul de învățămînt	28	din care: 3.5. curs	-	3.6. seminar/laborator	28
Distribuția fondului de timp					47 ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					15
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					15
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					7
Tutoriat					5
Examinări					5
Alte activități .....					-

3.7 Total ore studiu individual	47
3.9 Total ore pe semestru	75
3.10 Numărul de credite**	3

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	Curs practic de limba franceză. Tehnici de comunicare orală și scrisă – nivel C1-B2 conform CECRL – TIF 113
4.2. de competențe	Competențele dobândite ca urmare a însușirii cunoștințelor de limbă franceză prevăzute a fi studiate

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Calculator conectat la Internet, platforma Microsoft Teams
5.2. de desfășurarea a seminarului/laboratorului	Calculator conectat la Internet, platforma Microsoft Teams

### 6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>C5. Comunicare profesională și instituțională și analiză și evaluare a comunicării eficiente în limbile A, B, C</p> <p><b>C5.1.</b> Definirea, descrierea și explicarea conceptelor, teoriilor fundamentale pentru o comunicare eficientă</p> <p><b>C5.2.</b> Utilizarea noțiunilor, conceptelor respective pentru identificarea și interpretarea unor chestiuni care pot afecta comunicarea profesională și instituțională, atât în scris, cât și la nivel oral</p> <p><b>A5.1.</b> Aplicarea unor principii de bază sau strategii de comunicare pentru rezolvarea unor neînțelegeri, ținându-se cont de totalitatea factorilor implicați (tipul de discurs, domeniul, relațiile interpersonale, profesionale, instituționale, etc.)</p> <p><b>A5.2.</b> Evaluarea eficienței corectitudinii lingvistice și adecvării la situația de comunicare a unui discurs de dificultate medie</p> <p><b>A5.3.</b> Sintetizarea adecvată din punctul de vedere al comunicării, a unor date disparate care se raportează la o temă de dificultate medie și de a le transmite unui alt departament sau unei alte</p>
-------------------------	---

	instituții <b>SP.5.1.</b> Redactarea unui mesaj adecvat din punct de vedere comunicațional, într-o formă și un registru adecvat, pe baza unor indicații date
--	---

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Dobândirea noțiunilor fundamentale ale disciplinei și plasarea lor în perspectiva practicilor de traducere și interpretariat.
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ O1. Cunoașterea, înțelegerea conceptelor, teoriilor și metodelor de bază ale domeniului și ale ariei de specializare; utilizarea lor adecvată în comunicarea profesională.</li> <li>▪ O2. Utilizarea cunoștințelor de bază pentru explicarea și interpretarea unor variate tipuri de concepte, situații, procese, proiecte etc. asociate domeniului.</li> <li>▪ O3. Aplicarea unor principii și metode de bază pentru rezolvarea de probleme / situații bine definite, tipice domeniului în condiții de asistență calificată.</li> <li>▪ O4. Utilizarea adecvată de criterii și metode standard de evaluare pentru a aprecia calitatea, meritele și limitele unor procese, programe, proiecte, concepte, metode și teorii.</li> <li>▪ O5. Elaborarea de proiecte profesionale cu utilizarea unor principii și metode consacrate în domeniu.</li> <li>▪ O6. Executarea responsabilă a sarcinilor profesionale, în condiții de autonomie restrânsă și asistență calificată.</li> <li>▪ O7. Familiarizarea cu rolurile și activitățile specifice muncii în echipă și distribuirea de sarcini pentru nivelurile subordonate.</li> <li>▪ O8. Conștientizarea nevoii de formare continuă; utilizarea eficientă a resurselor și tehnicilor de învățare pentru dezvoltarea personală și profesională.</li> </ul>

## 8. Conținuturi\*

8.3. Curs practic	Metode de predare	Observații
<b>8.3.1. Repères théoriques</b> 8.3.1.1. Les concepts. 8.3.1.2. Les thématiques 2h	Prezentare asistată de calculator Învățare prin descoperire Conversație Exemplificări	Alliance Française, <i>Référentiel des programmes pour l'Alliance française élaboré à partir du Cadre Européen commun A1-A2-B1-B2-C1-C2</i> , CLE International, 2008.
<b>8.3.2. Français de l'entreprise, français des affaires</b> 8.3.2.1. Le lexique 8.3.2.2. Les structures grammaticales 8.3.2.3. Les contextes situationnels 2h	Prezentare asistată de calculator Învățare prin descoperire Conversație Exemplificări	TELEA, Coralia, <i>Français sur objectifs spécifiques. Recueil de textes</i> , Tipografia Universității « 1 Decembrie 1918 din Alba Iulia », Alba Iulia, 2017.
<b>8.3.3. Français du tourisme</b> 8.3.3.1. Le lexique 8.3.3.2. Les structures grammaticales 8.3.3.3. Les contextes situationnels 2h	Prezentare asistată de calculator Învățare prin descoperire Conversație Exemplificări	TELEA, Coralia, <i>Français sur objectifs spécifiques. Recueil de textes</i> , Tipografia Universității « 1 Decembrie 1918 din Alba Iulia », Alba Iulia, 2017.
<b>8.3.4. Français de l'hôtellerie et de la restauration</b> 8.3.4.1. Le lexique 8.3.4.2. Les structures grammaticales 8.3.4.3. Les contextes situationnels 2h	Prezentare asistată de calculator Învățare prin descoperire Conversație Exemplificări	TELEA, Coralia, <i>Français sur objectifs spécifiques. Recueil de textes</i> , Tipografia Universității « 1 Decembrie 1918 din Alba Iulia », Alba Iulia, 2017.
<b>8.3.5. Français juridique</b> 8.3.5.1. Le lexique 8.3.5.2. Les structures grammaticales 8.3.5.3. Les contextes situationnels 2h	Prezentare asistată de calculator Învățare prin descoperire Conversație Exemplificări	TELEA, Coralia, <i>Français sur objectifs spécifiques. Recueil de textes</i> , Tipografia Universității « 1 Decembrie 1918 din Alba Iulia », Alba Iulia, 2017.
<b>8.3.6. Français de l'administration et de la diplomatie</b> 8.3.6.1. Le lexique 8.3.6.2. Les structures grammaticales 8.3.6.3. Les contextes situationnels 2h	Prezentare asistată de calculator Învățare prin descoperire Conversație Exemplificări	TELEA, Coralia, <i>Français sur objectifs spécifiques. Recueil de textes</i> , Tipografia Universității « 1 Decembrie 1918 din Alba Iulia », Alba Iulia, 2017.
<b>8.3.7. Français des sciences.</b> 8.3.7.1. Le lexique 8.3.7.2. Les structures grammaticales 8.3.7.3. Les contextes situationnels 2h	Prezentare asistată de calculator Învățare prin descoperire Conversație Exemplificări	TELEA, Coralia, <i>Français sur objectifs spécifiques. Recueil de textes</i> , Tipografia Universității « 1 Decembrie 1918 din Alba Iulia », Alba Iulia, 2017.
<b>8.3.8. Français de la technique.</b> 8.3.8.1. Le lexique 8.3.8.2. Les structures grammaticales 8.3.8.3. Les contextes situationnels 2h	Prezentare asistată de calculator Învățare prin descoperire Conversație Exemplificări	TELEA, Coralia, <i>Français sur objectifs spécifiques. Recueil de textes</i> , Tipografia Universității « 1 Decembrie 1918 din Alba Iulia », Alba Iulia, 2017.

<b>8.3.9. Français des mathématiques</b> 8.3.9.1. Le lexique 8.3.9.2. Les structures grammaticales 8.3.9.3. Les contextes situationnels 2h	Presentare asistată de calculator Învățare prin descoperire Conversație Exemplificări	TELEA, Coralia, <i>Français sur objectifs spécifiques. Recueil de textes</i> , Tipografia Universității « 1 Decembrie 1918 din Alba Iulia », Alba Iulia, 2017.
<b>8.3.10. Français de la médecine</b> 8.3.10.1. Le lexique 8.3.10.2. Les structures grammaticales 8.3.10.3. Les contextes situationnels 2h	Presentare asistată de calculator Învățare prin descoperire Conversație Exemplificări	TELEA, Coralia, <i>Français sur objectifs spécifiques. Recueil de textes</i> , Tipografia Universității « 1 Decembrie 1918 din Alba Iulia », Alba Iulia, 2017.
<b>8.3.11. Français de la gastronomie</b> 8.3.11.1 Le lexique 8.3.11.2. Les structures grammaticales 8.3.11.3. Les contextes situationnels 2h	Presentare asistată de calculator Învățare prin descoperire Conversație Exemplificări	TELEA, Coralia, <i>Français sur objectifs spécifiques. Recueil de textes</i> , Tipografia Universității « 1 Decembrie 1918 din Alba Iulia », Alba Iulia, 2017.
<b>8.3.12. Le français de la mode</b> 8.3.12.1. Le lexique 8.3.12.2. Les structures grammaticales 8.3.12.3. Les contextes situationnels 2h	Presentare asistată de calculator Învățare prin descoperire Conversație Exemplificări	TELEA, Coralia, <i>Français sur objectifs spécifiques. Recueil de textes</i> , Tipografia Universității « 1 Decembrie 1918 din Alba Iulia », Alba Iulia, 2017.
<b>8.3.13. Le français militaire</b> 13.1. Le lexique 13.2. Les structures grammaticales 13.3. Les contextes situationnels 2h	Presentare asistată de calculator Învățare prin descoperire Conversație Exemplificări	TELEA, Coralia, <i>Français sur objectifs spécifiques. Recueil de textes</i> , Tipografia Universității « 1 Decembrie 1918 din Alba Iulia », Alba Iulia, 2017.
<b>8.3.14. Discussion en fonction des intérêts des étudiants sur l'ensemble du cours ou sur des points spécifiques.</b> 2h	Conversație	BEACCO, J., CARLO, C., CASTELLOTTI, V., CHISS, J., GRANGET, C., KIM, J., PRODEAU, M., VERONIQUE, D., <i>Acquisition de la grammaire du français langue étrangère</i> , coll. Langue et didactique, DIDIER, 2009.

#### Bibliografie

- Alliance Française, *Référentiel des programmes pour l'Alliance française élaboré à partir du Cadre Européen commun A1-A2-B1-B2-C1-C2*, CLE International, 2008.
- Cadre européen commun de référence pour les langues. Apprendre, enseigner, évaluer*, Conseil de l'Europe, Division des Politiques Linguistiques Strasbourg, Didier, Paris, 2001.
- Centre international d'études pédagogiques, Commission Nationale DELF, DALF, *Réussir le DELF Niveau B1 du Cadre européen commun de référence*, par Dominique CHEVALIER-WIXLER, Yves DAYEZ, Sylvie LEPAGE, Patrick RIBA, Didier, 2006.
- Centre international d'études pédagogiques, Commission Nationale DELF, DALF, *Réussir le DELF Niveau B2 du Cadre européen commun de référence*, par Béatrice DUPOUX, Anne-Marie HAVARD, Maylis MARTIAL, Mathieu WEEGER, Didier, 2006.
- Conseil de l'Europe, Division des Politiques Linguistiques Strasbourg, *Niveau B2 pour le français (utilisateur / apprenant indépendant). Un référentiel*, par Jean-Claude BEACCO, Simon BOUQUET, Rémy PORQUIER, Didier, 2004.
- Conseil de l'Europe, CRDP Basse-Normandie, *Portfolio Européen des Langues, 15 ans et +*, Didier, 2006.
- Didactique du lexique : langue, cognition, discours*, ouvrage coordonné par Francis Grossmann, Marie-Anne Paveau et Gérard Petit, ELLUG, Université Stendhal Grenoble, 2005.
- Niveau B2 pour le français (utilisateur / apprenant indépendant). Un référentiel*, par Jean-Claude BEACCO, Simon BOUQUET, Rémy PORQUIER, Conseil de l'Europe, Division des Politiques Linguistiques, Strasbourg, Didier, 2004.
- Mon premier Portfolio européen des langues*, nouvelle édition 2010, DIDIER, Conseil de l'Europe.
- Théories linguistiques et enseignement du français aux non francophones*, « Le français dans le monde. Recherches et applications », CLE International, FIPF, Juillet 2001.
- BARTHELEMY, Fabrice, *Professeur de FLE, historique, enjeux et perspectives*, Hachette, „Français langue étrangère”, Paris, 2007.
- BEACCO, J., CASTELLOTTI, V., CHISS, J., *L'approche par compétences dans l'enseignement des langues*, coll. Langue et didactique, DIDIER, 2007.
- BEACCO, J., CARLO, C., CASTELLOTTI, V., CHISS, J., GRANGET, C., KIM, J., PRODEAU, M., VERONIQUE, D., *Acquisition de la grammaire du français langue étrangère*, coll. Langue et didactique, DIDIER, 2009.
- BEACCO, J., CASTELLOTTI, V., CHISS, J., MOURLHON-DALLIES, F., *Enseigner une langue à des fins professionnelles*, coll. Langue et didactique, DIDIER, 2008.
- BERTOCCHINI, Paola, COSTANZO, Edvige, *Manuel de formation pratique pour le professeur de français*, CLE International, 2008.
- BILLAUD, Sandrine, RELAT, Hélène, *TCF. Test de Connaissance de Français. 250 activités*, CLE International, 2003.
- CALMY, Anne-Marie, *Le Français du tourisme*, Hachette, Chambre de Commerce et d'industrie de Paris, Paris, 2004.
- CARRAS, Catherine, TOLAS, Jacqueline, KOHLER, Patricia, SZILAGYI, Elisabeth, *Le Français sur Objectifs Spécifiques et la classe de langue*, Paris, CLE International, « Techniques et pratiques de classe », 2007.
- CAVALLA, Cristelle, CROZIER, Elsa, DUMAREST, Danièle, RICHOU, Claude, *Le vocabulaire en classe de langue*, CLE INTERNATIONAL, 2009.
- CUQ, Jean-Pierre, *Une introduction à la didactique de la grammaire en français langue étrangère*, Les Editions Didier, Paris, 1996.
- CUQ, Jean-Pierre, *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, Paris, CLE International, asdf, 2003.
- CUSTERS, Giedo, PAQUIER, Evelyne, RODIER, Christian, *Internet niveau intermédiaire, 150 activités*, CLE International,

2004.

22. DE CARLO, Maddalena, *L'Interculturel*, CLE International, « Didactique des langues étrangères », 1998.

23. DE SALINS, Geneviève-Dominique, *Grammaire pour l'enseignement / apprentissage du FLE*, coll. « Didactique du français », Paris, Didier / Hatier, 1996.

24. ESCUDE, Pierre, JANIN, Pierre, *Le point sur l'intercompréhension, clé du plurilinguisme*, CLE International, coll. „Didactique des langues étrangères”, Paris, 2010.

25. GERMAIN, Claude, LANCIEN, Thierry, *Évolution de l'enseignement des langues : 5000 ans d'histoire*, CLE INTERNATIONAL, 1993.

26. GOULLIER, Francis, *Les outils du Conseil de l'Europe en classe de langue. Cadre européen commun et Portfolios*, Paris, Didier, 2005.

27. GRANDET, Eliane, CORSAIN, Martine, MINENI, Elettra, RAINOLDI, Mariella, *Activités pour le Cadre européen commun de référence Niveau B2*, CLE International, collection « Activités pour le Cadre commun », 2007.

28. GRUNEBERG, Anne, TAUZIN, Béatrice, *Comment vont les affaires. Cours de français pour débutants*, Hachette, Paris, 2000.

29. LOUVEAU, Elisabeth, MANGENOT, François, *Internet et la classe de langues*, Sejer, CLE International, « Techniques et pratiques de classe », 2006.

30. PARIZET, Marie-Louise, GRANDET, Eliane, CORSAIN, Martine, *Activités pour le Cadre européen commun de référence Niveau B1*, CLE International, collection « Activités pour le Cadre commun », 2006.

31. PAYET, Adrien, *Activités théâtrales en classe de langue*, CLE International, coll. „Techniques et pratiques de classe”, Paris, 2010.

32. PECHEUR, Jacques, *Civilisation progressive du français avec 400 activités*, CLE International, 2010.

33. PONS, Sylvie, KARCHER, Gaëlle, *TEF.TEST D'ÉVALUATION DE FRANÇAIS. 250 activités*, Paris, CLE International, 2006.

34. ROSEN, Evelyne, *Le point sur le Cadre européen commun de référence pour les langues*, CLE INTERNATIONAL, 2006.

35. SOIGNET, Michel, *Le Français Juridique*, Hachette, „Français Langue Etrangère”, Paris 2003.

36. TAGLIANTE, Christine, *L'évaluation et le Cadre européen commun*, nouvelle édition, CLE International, coll. Techniques et pratiques de classe, Paris, 2005.

37. TAGLIANTE, Christine, *La classe de langue*, nouvelle édition, Paris, CLE International, « Techniques et pratiques de classe », 2006.

38. TELEA, Coralia, *Français sur objectifs spécifiques. Recueil de textes*, Tipografia Universității « 1 Decembrie 1918 din Alba Iulia », Alba Iulia, 2017.

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

*Domeniul prioritar de plasare a absolvenților acestei specializări este traducerea – interpretarea. Ca atare, conținuturile vizează atât formarea gândirii lingvistice, cât și capacitatea de integra și a utiliza competențele dobândite în perspectivă profesională (traducerea – interpretarea).*

*Conținutul disciplinei a fost analizat în comisia de monitorizare și evaluare a programului de studiu. Din comisie fac parte reprezentanți ai angajatorilor și asociațiilor profesionale din domeniu.*

**10. Evaluare**

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	-	-	-
10.5 Seminar/laborator	CE. 1.1. Calitatea exprimării, comunicarea scrisă eficientă CE. 1.2. Cantitatea și calitatea cunoștințelor însușite CE. 1.3. Formularea unui punct de vedere profesional asupra fenomenului lingvistic, pornind de la pozițiile exprimate în bibliografia de specialitate CE. 1.4. Utilizarea cu discernământ și probitate științifică a surselor de informare	scrisă (S): lucrare scrisă; chestionar; grilă; test	100 %

10.6 Standard minim de performanță:

SP.3.1. Tehnoredactarea corectă a unui text în limba A, B, C după dictare sau cu textul în față într-o limită de timp

SP.3.2. Realizarea unei documentări pe o temă dată cu ajutorul mijloacelor TIC într-o limită de timp

SP.3.3. Folosirea surselor electronice on-line pentru realizarea unei traduceri de dificultate medie, cu limită de timp

Examenul se promovează cu nota minimă 5.

**Cerințe minime de promovare (pentru nota 5) :**

- participare nesistematică la orele de curs și seminar;
- cunoștințe minimale din problematica disciplinei;
- capacitate redusă de transfer a informației de specialitate
- obținerea a minimum 1 pct. pentru activitatea de seminar și 4 pct. la lucrarea scrisă

**Cerințe maxime de promovare (pentru nota 10) :**

- participare activă și sistematică la dezbaterile de la curs și seminar;

Data completării  
23.09.2023

Semnătura titularului de curs  
-

Semnătura titularului de seminar  
Conf. univ. dr. Coralia-Maria Telea

Data avizării în departament  
14.09.2023

Semnătura directorului de departament  
Conf. univ. dr. Iuliana Wainberg

Anexă la Fișa disciplinei (facultativă)

### ANEXĂ LA FIȘA DISCIPLINEI

#### b. Evaluare – mărire de notă

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	-	-	-
10.5 Seminar/laborator	CE. 1.1. Calitatea exprimării, comunicarea scrisă eficientă CE. 1.2. Cantitatea și calitatea cunoștințelor însușite CE. 1.3. Formularea unui punct de vedere profesional asupra fenomenului lingvistic, pornind de la pozițiile exprimate în bibliografia de specialitate CE. 1.4. Utilizarea cu discernământ și probitate științifică a surselor de informare	Lucrare scrisă (Folosirea surselor electronice on-line pentru realizarea unei traduceri de dificultate medie, cu limită de timp)	100 %
10.6 Standard minim de performanță			
Participarea la 50% din activitățile didactice și însușirea conceptelor de bază.			
Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar	
01.10.2023	-	Conf. univ. dr. Coralia-Maria Telea	

#### c. Evaluare – restanță

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	-	-	-
10.5 Seminar/laborator	CE. 1.1. Calitatea exprimării, comunicarea scrisă eficientă CE. 1.2. Cantitatea și calitatea cunoștințelor însușite CE. 1.3. Formularea unui punct de vedere profesional asupra fenomenului lingvistic, pornind de la pozițiile exprimate în bibliografia de specialitate CE. 1.4. Utilizarea cu discernământ și probitate științifică a surselor de informare	Lucrare scrisă (Referate, eseuri, proiecte etc.)	100%
10.6 Standard minim de performanță			
Participarea la 50% din activitățile didactice și însușirea conceptelor de bază.			
Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar	
01.10.2023	-	Conf. univ. dr. Coralia-Maria Telea	